Presentación

Nos complace presentar el número de lanzamiento de la revista *MeTI | Métodos en Traducción e Interpretación,* una publicación científica de acceso abierto creada en el marco de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) con el propósito de incentivar y promover la reflexión sobre la metodología de la investigación en el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación. Si bien es apreciable una atención cada vez mayor a esta cuestión en publicaciones en forma de libro, con algunas contribuciones muy valiosas, en el extenso contexto de las revistas académicas con las que cuenta la disciplina sigue siendo constatable la ausencia de una especializada en materia metodológica. De este modo, esta revista aspira a cohabitar con las otras muchas ya existentes, pero añadiendo un elemento diferenciador y distintivo, que pueda servir para contribuir al debate (meta) teórico sobre la investigación en nuestro campo.

AIETI, fundada en 2003, es la única asociación académica que reúne a los estudiosos de la traducción y la interpretación de lenguas de la península ibérica. Entre sus actividades cabe destacar, muy singularmente, el desarrollo de *ENTI,* una enciclopedia abierta, centrada en los Estudios de Traducción e Interpretación, que se caracteriza por ser de acceso libre y universal, plurilingüe, multimedia, rigurosa, escalable y actualizable, tal como se detalla en su *Declaración programática.* En sintonía con los objetivos de la asociación (incentivar la reflexión, el estudio, la investigación, la docencia y el intercambio científico en torno a los campos de la traducción y la interpretación y a su impacto social y cultural), la puesta en marcha de esta revista responde a una necesidad creciente en nuestra disciplina: disponer de un espacio dedicado de manera específica al debate, al análisis crítico y

al desarrollo de enfoques metodológicos que permitan abordar, con rigor científico, los complejos fenómenos de la traducción y la interpretación en sus múltiples dimensiones. La investigación en estos ámbitos no debe limitarse a los resultados, sino que debe comprender también cómo se construyen, justifican y validan los métodos que sustentan dichos resultados. *MeTI* aspira a fortalecer la base epistemológica de los Estudios de Traducción e Interpretación, tanto en el ámbito ibérico como en el internacional. Su objetivo es promover un diálogo crítico sobre las prácticas investigadoras y contribuir a que estas sean más reflexivas, rigurosas y renovadoras.

La revista parte de una premisa central: la metodología no es un elemento accesorio de la investigación, sino una dimensión que condiciona la validez de sus resultados. Las decisiones relativas al diseño de corpus, la selección de muestras, los protocolos experimentales, el análisis de procesos cognitivos o la evaluación de la calidad traductora determinan qué tipo de conocimiento producimos y hasta qué punto este puede ser transferido o contrastado.

La consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en las últimas décadas ha venido acompañada de una notable expansión de revistas científicas especializadas. Este crecimiento refleja la madurez de la disciplina y su progresiva institucionalización académica. Sin embargo, precisamente en este contexto de proliferación editorial se hace palpable la ausencia de un espacio dedicado de manera sistemática y monográfica a la cuestión metodológica. La mayoría de las revistas del ámbito publican, por ejemplo, investigaciones empíricas, estudios descriptivos, análisis de corpus, propuestas didácticas o reflexiones teóricas. No obstante, en estos trabajos, la metodología suele ocupar un lugar liminar o instrumental: aparece como sección necesaria, pero no como objeto central de debate. Se describe el diseño, se justifican los procedimientos y se presentan resultados, pero rara vez se problematizan de forma exhaustiva los fundamentos epistemológicos, las decisiones metodológicas, sus limitaciones o su replicabilidad.

Esta situación genera varias consecuencias. Así, una multiplicidad metodológica, con diversidad de enfoques —cualitativos, cuantitativos, experimentales, etnográficos, computacionales—, lo que en sí mismo vigoriza el marco disciplinar, pero a la vez pone en riesgo la construcción de marcos comparables y acumulativos. Por otra parte, cabe señalar que, con excesiva

frecuencia, las opciones metodológicas no se presentan suficientemente desarrolladas o justificadas, lo que impide evaluar críticamente los resultados. A la vez, se aprecia un desarrollo desigual entre los diferentes campos de investigación que nutren los Estudios de Traducción, con áreas que no han sabido o podido todavía desarrollar consistentemente sus metodologías o que han tomado prestadas estas metodologías de otros campos afines. En nuestro ánimo está contribuir a paliar esas deficiencias, pero también entendemos como deseable repensar no sólo los objetos de estudio sino también los propios métodos de investigación, como consecuencia del impacto creciente de la transformación tecnológica, con la irrupción de todo tipo de herramientas digitales.

En este contexto, la creación de una revista como *MeTI | Métodos en Traducción e Interpretación* aspira a ofrecer un foro de especialización, orientado a fomentar una reflexión (meta)teórica sobre los fundamentos epistemológicos de la investigación en traducción e interpretación, incentivar el análisis crítico y comparado de propuestas metodológicas, desarrollar discusiones constructivas sobre criterios de validez, fiabilidad y replicabilidad, contribuir a una mejor sistematización de los procedimientos y herramientas de análisis e impulsar buenas prácticas investigadoras. A la vez, pretende impulsar el diálogo interdisciplinar, favorecer la internacionalización del debate científico y apoyar a investigadoras e investigadores emergentes. Para lograr estos objetivos, la revista se propone examinar enfoques cuantitativos, cualitativos y mixtos en investigación traductológica; analizar metodologías experimentales en interpretación; revisar modelos de evaluación de calidad; reflexionar sobre ética de la investigación y replicabilidad o explorar la intersección entre metodologías tradicionales y herramientas digitales.

La revista acoge dos grandes tipos de contribuciones:

— Aportaciones (meta)teóricas que discutan modelos conceptuales, fundamentos epistemológicos o enfoques interdisciplinarios relevantes para la investigación sobre traducción e interpretación. Se proponen perspectivas que dialogan con campos afines como la lingüística, la sociología del discurso, los estudios culturales o la antropología, así como con diversas variedades de traducción e interpretación (audiovisual, literaria, jurídica, accesibilidad, etc.).

— Trabajos metodológicos aplicados que aborden cuestiones centrales, como la construcción y tratamiento de corpus, el diseño de estudios cuantitativos, cualitativos o mixtos, los principios de validación y control de calidad, los procedimientos de análisis, o el uso de métodos emergentes en investigación generativa o experimental.

Las contribuciones se agrupan en secciones que reflejan la diversidad de registros científicos: «Artículos», con investigaciones originales de fondo; «Nuevas voces», que da espacio a investigadores e investigadoras emergentes; «Opinión», para reflexiones panorámicas o debates puntuales; y «Reseñas y noticias», que revisan obras recientes sobre metodología y difunden actividades académicas relevantes.

En este primer número, y de manera excepcional, en la sección de **«Artículos»** hemos previsto la inclusión de contribuciones de diversos especialistas, todos ellos miembros del comité internacional, a los que hemos invitado a hacer una autopresentación retrospectiva y prospectiva de su trayectoria investigadora. A pesar de la lógica variedad en el enfoque que han dado a su trabajo, en términos generales podemos encontrar allí sus reflexiones sobre los siguientes aspectos:

— Sus primeros años en la carrera académica: tesis doctoral, primeras publicaciones y participación en congresos.
— Su experiencia docente y su relación con la actividad investigadora.
— Su experiencia en liderazgo y coordinación académica: dirección de tesis doctorales, gestión y coordinación de equipos de investigación, participación en comités editoriales y otras responsabilidades científicas.
— Su opinión sobre la relevancia e impacto de sus principales aportaciones a la investigación.
— Los modelos teóricos y metodológicos que han orientado su trabajo y la evolución de estos enfoques a lo largo de su trayectoria.
— Una valoración de los cambios metodológicos que se han producido en su ámbito de investigación desde sus primeras contribuciones, análisis de la situación actual y perspectivas de futuro.

Siendo conscientes de que este tipo de aportaciones son poco frecuentes en las revistas académicas, pero también de su potencial valor para proyectar visiones bien ponderadas sobre el desarrollo disciplinar pasado,

presente y futuro, el comité editorial de la revista considerará su posible presencia como sección fija e independiente en próximos números de la revista.

La sección de **«Nuevas voces»** incorpora las contribuciones de autores cuya investigación se adivina prometedora, en términos de su capacidad para contribuir a una renovación metodológica de nuestro campo. Hemos incluido aquí cuatro aportaciones muy diferentes, pero que, en todos los casos, reflejan un interés en hacer uso de metodologías más integradoras, rigurosas y centradas en datos reales. Aunque se aplican a ámbitos distintos —interpretación, traducción política, audiodescripción y posedición de traducción automática—, todas destacan la necesidad de combinar múltiples métodos y fuentes de evidencia para comprender fenómenos complejos. En conjunto, muestran que el futuro de la investigación en traducción e interpretación pasa por enfoques multidisciplinares, capaces de responder a los desafíos que plantean las nuevas tecnologías y las necesidades de los usuarios.

En esta línea, Du Zhiqiang presenta una metodología para sincronizar datos de audio, vídeo y teclado en estudios de interpretación, con el objetivo de relacionar comportamientos observables con procesos cognitivos y mejorar la validez de la investigación. María del Carmen López Ruiz —autora de la tesis doctoral premiada como mejor tesis del trienio 2021-23 en el campo de los Estudios de Traducción e Interpretación por AIETI— analiza la traducción al español de discursos de Barack Obama y Donald Trump mediante métodos cualitativos y cuantitativos. Los resultados muestran diferencias discursivas e ideológicas que pueden identificarse mediante un enfoque mixto. Celia Barnés Castaño revisa las metodologías utilizadas para investigar la audiodescripción en museos, destacando los estudios de recepción y la investigación-acción y defendiendo una mayor participación de los usuarios finales para generar resultados más aplicables. Finalmente, María Inmaculada Vicente López examina cómo estudiar las emociones y el esfuerzo cognitivo en la posedición de traducción automática mediante seguimiento ocular y cuestionarios, destacando tanto las ventajas del enfoque multimétodo como los desafíos metodológicos asociados.

En la sección dedicada a **«Opinión»**, presentamos sendas reflexiones sobre el estado actual de los Estudios de Traducción y sobre las consecuen-

cias de los numerosos giros teóricos de la disciplina. Hemos contado para ello con un trabajo de María del Carmen África Vidal Claramonte que sirve como posicionamiento para el debate. En su artículo, reflexiona sobre la evolución de los Estudios de Traducción tras los numerosos giros teóricos que han transformado la disciplina en las últimas décadas. La autora defiende una visión amplia de la traducción que trasciende lo lingüístico e incorpora dimensiones culturales, sociales, artísticas, éticas y multimodales. Frente a conceptos tradicionales como la equivalencia, propone entender la traducción como un proceso dinámico de transformación, reinterpretación y creación de significado. El trabajo destaca la apertura interdisciplinar de la disciplina y la expansión de sus objetos de estudio hacia ámbitos como la memoria, las emociones, la migración, la ecología o el arte. En su respuesta, complementaria a la de Vidal, Javier Franco Aixelà analiza la diversidad de enfoques teóricos que conviven actualmente en los Estudios de Traducción. Reconoce que los distintos «giros» han enriquecido la disciplina al ofrecer nuevas perspectivas sobre un fenómeno complejo, pero advierte del riesgo de que una expansión excesiva del concepto de traducción genere confusión conceptual. Así, propone encontrar un equilibrio entre el pluralismo teórico y la necesidad de una definición común que permita el diálogo académico. Para ello, plantea una noción flexible de traducción basada en la relación de similitud y diferencia entre un texto original y otro que lo representa o reinterpreta.

Finalmente, hemos incluido cinco **reseñas** sobre volúmenes publicados recientemente y que tienen que ver con aspectos diversos de la metodología de la investigación en el campo de los Estudios de Traducción e Interpretación.

Para garantizar la excelencia y el rigor académico, todos los artículos se evalúan mediante un sistema de revisión por pares bajo el procedimiento «doble ciego», en el que revisores de reconocida trayectoria han examinado la originalidad, pertinencia, calidad metodológica y aportación científica de cada manuscrito. Además, la revista adopta una política lingüística inclusiva que contempla la publicación en las lenguas propias de la península ibérica (catalán, español, euskera, gallego y portugués) y en inglés, con la obligación de traducir posteriormente al inglés los trabajos inicialmente publicados en lenguas ibéricas para facilitar su difusión internacional.

MeTI se publica en formato electrónico y bajo acceso libre inmediato, sin costes de suscripción ni cargos por procesamiento de artículos, promoviendo así la máxima disponibilidad de los conocimientos producidos en nuestro campo. La propiedad intelectual de los textos permanece en manos de sus autores y autoras, garantizando libertad para su reutilización con la debida cita de la fuente.

Invitamos a la comunidad académica a sumarse a este proyecto colectivo: como lectoras y lectores, como autoras y autores, y como miembros del equipo evaluador comprometidos con el avance metodológico de los Estudios de Traducción e Interpretación.

4 de junio de 2026.
El comité de dirección de *MeTI | Métodos en Traducción e Interpretación.*